Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzeczy przeszłe zapowiadałem od dawna i z moich ust wyszły, i dałem o nich słyszeć. Nagle wykonałem je i nadeszły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co się stało, zapowiadałem już wcześniej, ode Mnie wyszła wieść, Ja to ogłosiłem, po czym spełniłem to, nagle — i nadeszło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzeczy przeszłe zapowiadałem od dawna, z moich ust wyszły i ogłaszałem je, wykonywałem je od razu i nastąpiły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwsze rzeczy z dawnam opowiadał, a co z ust moich wyszło i com ogłaszał, naglem czynił, i przychodziło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwsze rzeczy oznajmiłem od onego czasu i z ust moich wyszły, i dałem je słyszeć: nagle uczyniłem i przyszły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmiłem od dawna minione wydarzenia, z moich ust one wyszły i ogłosiłem je; w jednej chwili zacząłem działać i się spełniły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzeczy przeszłe od dawna zwiastowałem, z moich ust one wyszły i zapowiadałem je, nagle wykonałem to i spełniło się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dawna zapowiedziałem przeszłe rzeczy, z Moich ust one wyszły, ogłosiłem je, a gdy nagle zacząłem działać – spełniły się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dużo wcześniej zapowiedziałem to, co już się stało. Wyszło to z moich ust i pozwoliłem, by o tym usłyszano. Zadziałałem nagle i nastąpiło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z dawna przepowiedziałem [sprawy] minione, z ust moich wyszły i Jam je ogłosił, spełniłem je od razu - i nastąpiły! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попередне я вже сповістив, і воно вийшло з моїх уст і стало відомим. Я нагло зробив і воно найшло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dawna oznajmiałem poprzednie rzeczy; zaledwie wyszły z Moich ust, zaraz dawałem o nich znać; i nagle je spełniłem, więc się urzeczywistniły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Rzeczy pierwsze opowiadałem od owego czasu i one wychodziły z moich ust, i sprawiałem, że je słyszano. Nagle przystępowałem do działania i te rzeczy się stawały. |